

2013年

大自然と趣きのある都、サハリンへ行ってみませんか？

# 第48回 サハリン平和の船

日本に一番近い外国へ。  
手つかずの自然、幻想の島。  
懐かしいふるさと樺太。

第48回 サハリン平和の船 2013年8月26日(月)～30日(金) <5日間>



ホルムスク港



ユジノサハリンスクの町並み



スタロドゥブスコエ村(栄浜)



コルサコフ市内の歩道で



ユジノサハリンスク地区自由プラン

ふるさと訪問オプションコース

真岡(ホルムスク)訪問コース

観光コース

主催 NPO法人北海道日本ロシア協会

〒060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目緑苑ビル601

TEL: 011-261-8887 Fax: 011-261-0177

E-mail: druzhba@do-nichiro.org ホームページ: <http://www.do-nichiro.org>





# 第48回 サハリン平和の船

## 2013年8月26日(月)～30日(金)

<b>団名</b> ユジノサハリンスク自由プラン 旅行代金：2名1室 大人おひとり様 <b>156,000円</b>	オプションコース ユジノサハリンスク自由プラン 十ご希望のオプションコース (ふるさと訪問 <b>表1</b> ・観光 <b>表2</b> 代金を加算)			
	【共通】最小催行人員：30名			
<b>日程</b>	<b>行程</b>	<b>食事</b>	<b>行程</b>	<b>食事</b>
<b>8/26</b> (月)	9:00 稚内発 16:30 コルサコフ着(現地時間) ユジノサハリンスク	弁当 夕	9:00 稚内発 16:30 コルサコフ着(現地時間) ユジノサハリンスク	弁当 夕
<b>8/27</b> (火)	ユジノサハリンスク 市内観光・ショッピング(昼食付) (◆駅前公園レーニン像・郷土博物館・山の空気・美術館・ 勝利広場・スーパーマーケット・ゲルメス等)	朝 昼 夕	ユジノサハリンスク 市内観光・ショッピング(昼食付) (◆駅前公園レーニン像・郷土博物館・山の空気・美術 館・勝利広場・スーパーマーケット・ゲルメス等)	朝 昼 夕
<b>8/28</b> (水)	ユジノサハリンスク 自由行動	朝 夕	ユジノサハリンスク ご希望のオプションコース ※事前にお申込ください	朝 夕
<b>8/29</b> (木)	ユジノサハリンスク 自由行動 《お別れ夕食会》	朝 夕	ユジノサハリンスク ご希望のオプションコース ※事前にお申込ください 《お別れ夕食会》	朝 夕
<b>8/30</b> (金)	ユジノサハリンスク 10:30 コルサコフ発 14:00 稚内着(日本時間)	朝 弁当	ユジノサハリンスク 10:30 コルサコフ発 14:00 稚内着(日本時間)	朝 弁当

### 【ふるさと訪問オプションコースについて】

- 訪問地はお客様のご希望に沿ってご案内いたしますのでお申込の際に詳しくお伺いいたします。  
その内容により下記料金とは異なる場合もございますのでご了承ください。

**【全オプションコース(OP)共通】 ※必ず事前のお申込が必要です。(7月12日までにお申込ください)**

表1	ふるさと訪問	表2	観光(食事付き) 日本語ガイドが同行します。																																						
<ul style="list-style-type: none"> <li>●所要時間は往復の移動+最低限の滞在時間を合わせた時間です。</li> <li>●料金は所要時間により変わります。(記載の所要時間は目安です)</li> <li>●記載地域以外への訪問も可能です。ご相談ください。</li> <li>●別途昼食代がかかります。</li> </ul> 【1台料金の内訳】普通車1台+日本語ガイド1名付(3名まで乗車可能)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>日帰り地域</th> <th>所要時間</th> <th>1台料金</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>真岡(ホルムスク)地区</td> <td>7時間</td> <td>¥30,600</td> </tr> <tr> <td>本斗(ネベリスク)地区 ※真岡は経由できません。</td> <td>7時間</td> <td>¥30,600</td> </tr> <tr> <td>大泊(コルサコフ)地区</td> <td>4時間</td> <td>¥18,600</td> </tr> <tr> <td>野田(チエーホフ)地区</td> <td>7時間</td> <td>¥30,600</td> </tr> <tr> <td>落合(ドリンスク)地区</td> <td>5時間</td> <td>¥22,600</td> </tr> <tr> <td>留多加(アニワ)地区</td> <td>4時間</td> <td>¥18,600</td> </tr> <tr> <td>川上(シネゴルスク)地区</td> <td>3時間</td> <td>¥14,600</td> </tr> <tr> <td>白浦(ウズモーリエ)地区</td> <td>6時間</td> <td>¥26,600</td> </tr> <tr> <td>知取(マカロフ)地区</td> <td>10時間</td> <td>¥42,600</td> </tr> </tbody> </table>	日帰り地域	所要時間	1台料金	真岡(ホルムスク)地区	7時間	¥30,600	本斗(ネベリスク)地区 ※真岡は経由できません。	7時間	¥30,600	大泊(コルサコフ)地区	4時間	¥18,600	野田(チエーホフ)地区	7時間	¥30,600	落合(ドリンスク)地区	5時間	¥22,600	留多加(アニワ)地区	4時間	¥18,600	川上(シネゴルスク)地区	3時間	¥14,600	白浦(ウズモーリエ)地区	6時間	¥26,600	知取(マカロフ)地区	10時間	¥42,600	<table border="1"> <thead> <tr> <th>所要時間</th> <th>料金</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>8/28(水) ロシアの週末ライフを疑似体験 「ダーチャ(家庭菜園付手作り別荘)訪問」</td> <td>約4時間 お一人様 ¥18,000</td> </tr> <tr> <td colspan="2">最小催行人員2名～定員6名(先着順定員になり次第〆切)</td> </tr> <tr> <td>8/29(木) 「ロシア正教会と伝統的なロシア料理を楽しむ」</td> <td>約4時間 お一人様 ¥19,000</td> </tr> </tbody> </table>	所要時間	料金	8/28(水) ロシアの週末ライフを疑似体験 「ダーチャ(家庭菜園付手作り別荘)訪問」	約4時間 お一人様 ¥18,000	最小催行人員2名～定員6名(先着順定員になり次第〆切)		8/29(木) 「ロシア正教会と伝統的なロシア料理を楽しむ」	約4時間 お一人様 ¥19,000	〆
日帰り地域	所要時間	1台料金																																							
真岡(ホルムスク)地区	7時間	¥30,600																																							
本斗(ネベリスク)地区 ※真岡は経由できません。	7時間	¥30,600																																							
大泊(コルサコフ)地区	4時間	¥18,600																																							
野田(チエーホフ)地区	7時間	¥30,600																																							
落合(ドリンスク)地区	5時間	¥22,600																																							
留多加(アニワ)地区	4時間	¥18,600																																							
川上(シネゴルスク)地区	3時間	¥14,600																																							
白浦(ウズモーリエ)地区	6時間	¥26,600																																							
知取(マカロフ)地区	10時間	¥42,600																																							
所要時間	料金																																								
8/28(水) ロシアの週末ライフを疑似体験 「ダーチャ(家庭菜園付手作り別荘)訪問」	約4時間 お一人様 ¥18,000																																								
最小催行人員2名～定員6名(先着順定員になり次第〆切)																																									
8/29(木) 「ロシア正教会と伝統的なロシア料理を楽しむ」	約4時間 お一人様 ¥19,000																																								
※日帰りOPでは本企画の趣旨に沿い、その手配・現地実施において残留邦人「北海道人会」にご協力をお願いし、経費実費のみにて好意としてご対応いただいております。旅行社手配のOPとは異なりますこと をあらかじめご理解くださいませ。(日本出発前に各自海外旅行傷害保険加入が条件となります)	※日本語ガイド・宿泊代がかかります 車・申込人数により異なりますのでお問い合わせください。	ソビエト時代からのロシア人の伝統的な「ダーチャ」を訪問。街場に生活しながら週末は土に親しみ農に 関わるロシア人のライフスタイルを覗いてみます!(軽食付)  ふたつのロシア正教会をめぐりロシアの宗教観に触れ、そして今なおロシア料理の定番である伝統的な メニューをお昼にお召し上がりいただくコースです。 ※教会は観光施設ではないため突然の内部拝観中止 もありえます。その際は外観のみの観光となります。 ご了承くださいませ。また、内部拝観の際は女性のみ 髪を隠せる大きなスカーフ等が必要です。 あらかじめご用意くださいませ。	〆																																						
1泊2日地域	所要時間 料金	〆	〆																																						
敷香(ポロナイスク)地区 恵須取(ウグレゴルスク)地区	片道6時間程度 片道5時間程度	〆	〆																																						
※宿泊が伴う遠距離コースは旅行社手配のOPです。 ※その他の遠距離地区についてはお問合せください。		最小催行人員2名～																																							

# 全コース共通 申込締切 7月12日(金)

## 観光コース 全食事付

旅行代金：2名1室  
大人おひとり様

# 193,000円

## 真岡(ホルムスク)コース 全観光・食事付

旅行代金：2名1室  
大人おひとり様

# 185,000円

定員15名(先着順定員になり次第締切り)

行程	食事	行程	食事
9:00 稚内発 16:30 コルサコフ着(現地時間) ユジノサハリンスク	弁当 夕	9:00 稚内発 16:30 コルサコフ着(現地時間) ユジノサハリンスク	弁当 夕
ユジノサハリンスク 市内観光・ショッピング(昼食付) (◆駅前公園レーニン像・郷土博物館・山の空気・美術館・勝利広場・スーパーマーケット・ゲルメス等)	朝 昼 夕	ユジノサハリンスク 市内観光・ショッピング(昼食付) (◆駅前公園レーニン像・郷土博物館・山の空気・美術館・勝利広場・スーパーマーケット・ゲルメス等)	朝 昼 夕
ユジノサハリンスク 「ダーチャ訪問」	朝 昼 夕	ホルムスク (◆旧電話局跡地訪問・市街地・港が見下ろせる高台・鎮魂碑・昼食・熊笹峠等)	朝 昼 夕
ユジノサハリンスク 「ロシア正教会とロシア料理」 《お別れ夕食会》	朝 昼 夕	ユジノサハリンスク (◆ダーチャ訪問(昼食) ◆ショッピング) 《お別れ夕食会》	朝 昼 夕
ユジノサハリンスク 10:30 コルサコフ発 14:00 稚内着(日本時間)	朝 弁当	ユジノサハリンスク 10:30 コルサコフ発 14:00 稚内着(日本時間)	朝 弁当

### 全コース共通【ガガーリンホテルクラス】／ユジノサハリンスク市

- お部屋はすべて2名1室です。  
1名1室ご希望、または奇数グループでご参加の1名1室利用は別途追加料金がかかります。  
【1名1室追加料金 4泊 30,000円】(お申込時にご予約ください)  
※なお、部屋数には限りがありますので、ご希望に添えない場合もございますのご了承くださいませ。

宿泊

### 全コース共通【ハートランドフェリー アインズ宗谷 往復2等席】 乗船時間5時間30分

- お席のグレードアップが可能です。別途追加料金がかかります。(お申込時にご予約ください)  
・1等個室追加料金 往復 5,000円 ・1等ラウンジ追加料金 往復 10,000円
- 船内での昼食はお弁当です。

フェリー

- 稚内集合・解散です。前後泊が必要になる場合もあります。  
(稚内までの移動・宿泊はお客様手配となります。ご不明な点はお問合せください)
- 表示時間はすべて現地時間です。(サハリンは日本より2時間進んでいます)
- 査証申請費用 6,000円が別途必要です。

その他

- ★協会職員及び添乗員同行について  
本事業には、全体の事業管理と旅程管理のために協会職員及び添乗員が同行いたしますが、現地到着後の各コースごとの対応は現地係員の同行となります。



▲定期フェリーアインズ宗谷でサハリンへ



▲ユジノサハリンスクのロシア正教会前で



▲ふる里訪問団によるホテル前での集合写真



▲サハリンからも「北海道平和の船」で市民が来道



## お申込からご出発まで

- 1.お問合わせ** お電話・FAX・メールでお問合わせ下さい。
- 2.お申込み** 以下の必要書類を「書留郵便」で申込締切日までに送りください。  
(1)申込書 (2)写真2枚(4cm×3cm)  
(3)旅券(パスポート)の原本  
※旅券をお持ちでない方は、都道府県旅券事務所への申請手続きが必要です。
- 3.旅行確定書の送付と旅行代金のお振込み**  
最少催行人員の確認後、出発1ヶ月前までに旅行確定書及び請求書をお送りいたしますので、振込をお願いいたします。
- 4.ご出発当日** 稚内港集合  
パスポート(ビザ貼付け)、最終日程表等お渡しします。

\*「サハリン平和の船」は単なる旅行ツアーではなく、隣国との相互理解と信頼を深めるための日ロ協会会員を対象とした交流事業です。そのためご参加の皆さまには会員としてお申し込みいただくこととなりますのでご了承をお願いいたします。  
(年会費3,000円)

\*「平和の船」は稚内発着まで事務局、添乗員が同行、皆様の旅の安全に備えております。

\*各コースとも最小催行人員が満たされることが条件となります。全行程で食事、移動手段が確保され現地通訳が同行します。地方訪問の場合も別に訪問地のガイドがお迎えするなどきめ細かな対応を取らせていただいております。

## ご旅行条件(要約)

### ■受注型企画旅行契約

この旅行はNPO法人北海道日本ロシア協会が会員を対象に企画する事業です。この旅行に参加される方は、北海道日本ロシア協会に入会していただきます(年会費3,000円)。旅行の手配は株式会社ノマドが行います。企画旅行の内容は、パンフレット、旅行手配条件書、および株式会社ノマドの旅行業約款(受注型企画旅行契約)によります。

詳しいご旅行条件を説明した書面を用意しておりますので、事前にご確認のうえ、お申し込み下さい。

### ■旅行代金に含まれるもの

旅行日程に明示した運送機関の運賃・料金(注釈のない限りフェリーは2等席)、フェリーターミナル手数料、宿泊費、食事代、消費税などの諸税、及び特に明示したその他の費用。尚、これらの諸費用はおお客様のご都合により一部利用されなくても払戻しはいたしません。

### ■旅行代金に含まれないもの

旅行日程に含まれない交通費、宿泊費、オプション料金などの諸費用及び追加飲食等の個人的性質の諸費用。

渡航手続関係諸費用(査証申請費用)：6,000円

### ■旅行代金のお支払い及び取消料

旅行代金は旅行出発日の前日から起算してさかのぼって31日目にあたる日より前にお支払いいただきます。また、ご参加者は次に定める取消料をお支払いいただくことにより、いつでも旅行契約を解除することができます。

a. 旅行開始日の前日から起算してさかのぼって45日目にあたる日以降31日目にあたる日までにお取り消しの場合	旅行代金の 10%
b. 旅行開始日の前日から起算してさかのぼって30日目にあたる日以降に解除する場合(c～eを除く)	旅行代金の 20%
c. 旅行開始日の前日から起算してさかのぼって20日目にあたる日以降に解除する場合(d～eを除く)	旅行代金の 30%
d. 旅行開始日の前日から前々日以降に解除する場合(eを除く)	旅行代金の 50%
e. 旅行開始後に解除、又は無連絡不参加の場合	旅行代金の100%

○当社の責任とならない各種ローンの取扱手続き上及びその他渡航手続上の理由に基づき、お取り消しになる場合も上記取消料をお支払いいただきます。

○旅行費用が所定の期日までに入金がなく、当社がお申込みをお断りした場合も上記取消料をお支払いいただきます。

○コースならびに出発日変更の場合も上記の取消料をお支払いいただきますので、出発日の45日前以降のお申込みの際は、くれぐれもご注意ください。

### ■添乗員、協会職員同行

添乗員の有無はパンフレットに明示します。添乗員の同行する旅行においては、添乗員が旅行を円滑に実施するために必要な業務を行います。また、添乗員が同行しない旅行においては、当社の手配を代行させる者(以下「手配代行者」といいます。)によって派遣される現地係員がご参加者のお世話にあたり、旅行を円滑に実施するための努力をいたします。

### ■その他

当社はご参加の数がパンフレット・チラシ等の旅行書面に記載した最小催行人数に満たないとき、旅行契約を解除することがあります。この場合は旅行開始日の前日から起算してさかのぼって30日目にあたる日より前に通知します。また天災地変、戦乱、輸送機関等における争議行為、日本又は外国官署の命令その他当社の管理できない事由によりパンフレット・チラシ等の旅行書面に記載した旅行日程に従った旅行の安全かつ円滑な実施が不可能となるおそれがきわめて大きいとき、旅行契約を解除することがあります。詳しくはご旅行条件書によります。なお、当社はいかなる場合も旅行の再実行はいたしません。

※このご旅行条件は2013年4月1日を基準としております。又、当パンフレットに記載された旅の船舶運賃および規則を基準として算出しております。

当社は、特別補償規定により、ご参加者がご旅行中に被られた傷害については一定の範囲で補償させていただきますが、傷害・疾病治療費については補償いたしません。外国における治療費用は相当高額になります。また補償義務者が外国の運送・宿泊機関等である場合には、賠償を取り付けるのは容易でない場合もあり、国情により賠償額が非常に低いこともございます。従いまして、ご参加者ご自身あるいは携行品等には保険をかけられますようお勧めいたします。海外旅行傷害保険の詳細は係員におたずねください。

### ◆ホテルについて

- ホテルは大人2名様1室利用となります。
- お一人部屋数に限りがございますので、御希望に添えない場合があります。
- ユジノサハリンスク市内ホテルにはシャワー、テレビ、スリッパがあります。地方ではシャワーとスリッパがないホテルもあります。寝まきはあります。
- パンフレットに明示したホテルは他のホテルに変更されることがあります。その場合、同等クラスのホテルを用意させていただきます。

### ◆稚内～コルサコフ定期フェリーについて

- 2等席利用となります。
- 1等ラウンジ(椅子席、30名定員)お一人様往復追加料金10,000円  
1等和室(和室、10名定員)お一人様往復追加料金5,000円
- フェリーの乗船時間は、5時間30分です。

### ◆その他について

- 運送機関(航空機も含む)の遅延・不運・スケジュール変更・経路変更などで、旅行日程の変更、目的地滞在時間の短縮、観光個所の変更または削除などが生ずる場合があります。そのような場合、責任は負いかねますが、当初日程に示された内容と同等の旅行サービスをご提供できるよう、手配に努力いたします。

### ◆市内観光・オプションツアー・自由行動について

- 施設の休館、その他の現地事情や天候により、観光個所の変更又は実施日が変更になる場合があります。その場合、自由行動時間等に影響のある場合もありますので、ご了承ください。また一般的に商店は、日曜日、祝祭日には休みになり、ショッピングができない場合もありますのでご注意ください。
- 地域によっては、フェリーターミナル・駅ホテルにポーターがいない場合があります。その際はご参加者ご自身でお荷物運んでいただくこととなります。

- 各地でのオプションツアーは、現地会社の主催となります。参加中に生じた事故につきましては当社はその責任を負いません。また、明示した料金につきましては、ご利用前には必ずご確認ください。

### ◆その他

- ご参加者が個人的な案内・買物等を添乗員に依頼された場合それに伴う諸費用、ご参加者の怪我、疾病等の発生に伴う諸費用、ご参加者の不注意による荷物紛失・忘れ物の回収に伴う諸費用、別行動に要した諸費用が生じたときには、その費用をご参加者にご負担いただきます。
- ご参加者のご便宜をはかるため土産物店にご案内することがありますが、お買物に際しましては、ご参加者の責任で購入していただきます。
- 当社はいかなる場合も旅行の再実行はいたしません。
- 本旅行条件書は、旅行業法に基づきご参加者に交付する書面の一種です。

## お問合わせ

# NPO法人 北海道日本ロシア協会

☎060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目 緑苑ビル 601号室

TEL 011-261-8887 FAX 011-261-0177

http://www.do-nichiro.org/ E-mail druzhba@do-nichiro.org

## 受注型企画旅行手配

観光庁長官登録旅行業 第1668号

# 株式会社ノマド

〒060-0062 札幌市中央区南2条西6丁目一閤ビル1・2F  
旅行事業部

TEL 011-200-8840 FAX 011-200-5288

総合旅行業務取扱主任者/早坂 悟

# 2013年 第48回 サハリン平和の船 参加申込書

締切日：2013年7月12日（金）必着

参加希望コース いずれかに○をつけてください	ユジノサハリンスク自由プラン	ふるさと訪問オプションコース
	観光コース	真岡（ホルムスク）コース

下記のデータは全て査証（ビザ）申請に必要なものです。恐れ入りますが全項目にご記入下さい。

フリガナ		男 女	生年月日	(2013年8月26日現在)		
氏名			西暦	年		
ローマ字			月	日	年齢 歳	
フリガナ		TEL :				
現住所	〒	FAX :				
		Eメール :				
留守中の 国内連絡先	(住所)	(続柄)		緊急の場合の連絡先		
	(氏名)			携帯 :	TEL :	
勤務先	(会社名)	(役職名)		TEL :		
	(所在地)			FAX :		
海外渡航歴	ロシアへの渡航歴 A ない B ある 最近の渡航： 年 月 合計訪問回数 回 (概算)					
旅券 (パスポート) 有効な旅券を 持っている方	旅券番号		旅券を持って いない方	申請日		
	発行年月日			年 月 日		
	有効期間満了日			受取日		
	※帰国日から起算して6ヶ月以上なければロシアの査証は取得できません。新しい旅券の手続きをとってください			年 月 日		
★その他追加手配						
同室希望者						
1人部屋希望	追加代金 4泊@30,000円	1・希望する 2・希望しない				
フェリー等級変更 (往復)	1等和室 5,000円	1等ラウンジ 10,000円				
★ユジノサハリンスク自由プラン オプションコース申込						
ふるさと 訪問コース	ご希望訪問地 (できる限り詳しくご記入下さい)			観 光 コ ー ス	8/28 (水) 18,000円 ダーチャ訪問	
					8/29 (木) 19,000円 ロシア正教会とロシア料理	
追加手配、オプションコース共に事前の申込が必要です。 【 締切日：7月12日 】						

お問い合わせ・お申し込みは

NPO法人北海道日本ロシア協会  
〒060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目 緑苑ビル601  
TEL 011-261-8887 FAX 011-261-0177  
E-Mail : druzhba@do-nichiro.org  
http://www.do-nichiro.org/

**NOMAD**  
株式会社 ノマド

観光庁長官登録旅行業第1668号

〒060-0062 札幌市中央区南2条西6丁目8番地  
一閑ビル1・2階  
TEL (011)200-8840 FAX (011)200-5288